

**DÉPARTEMENT DE LANGUES ET LITTÉRATURES ROMANES**

**COLLOQUE INTERNATIONAL**

**LE MÊME, LE SEMBLABLE ET LE DIFFÉRENT AU SEIN DE LA  
LANGUE, DE LA LITTÉRATURE ET DE LA CULTURE DANS LES  
PAYS FRANCOPHONES**

**SKOPJE, 4 - 5 NOVEMBRE 2016**

**PROGRAMME**



**ПРОГРАМА**

**СКОПЈЕ, 4 – 5 НОЕМВРИ 2016**

**ИСТОТО, СЛИЧНОТО И РАЗЛИЧНОТО  
ВО ЈАЗИКОТ, ВО КНИЖЕВНОСТА И ВО КУЛТУРАТА  
ВО ФРАНКОФОНСКИТЕ ЗЕМЈИ**

**МЕЃУНАРОДЕН СИМПОЗИУМ**

**КАТЕДРА ЗА РОМАНСКИ ЈАЗИЦИ И КНИЖЕВНОСТИ**

**INSTITUT  
FRANÇAIS**  
SKOPJE

**AGENCE  
UNIVERSITAIRE  
DE LA FRANCOPHONIE**

## **COMITÉ SCIENTIFIQUE**

**Zvonko NIKODINOVSKI, président, Université**

**„Sts Cyrille et Méthode“, Skopje**

**Snežana PETROVA, secrétaire, Université**

**„Sts Cyrille et Méthode“, Skopje**

**Michel ARRIVÉ, Université Paris Ouest Nanterre La Défense**

**Françoise WUILMART, ISTI, Bruxelles**

**Jean-Marc DEFAYS, Université de Liège**

**Mirella CONENNA, Université de Bari**

**Isabel Maria GONZALEZ REY, Université de Saint Jacques de  
Compostelle**

**Vjekoslav ČOSIĆ, Université de Zadar**

**Liljana TODOROVA, Université „Sts Cyrille et Méthode“, Skopje**

**Petar ATANASOV, Université „Sts Cyrille et Méthode“, Skopje**

**Snežana GUDURIĆ, Université de Novi Sad**

**Mojca SCHLAMBERGER BREZAR, Université de Ljubljana**

**Andromaqi HALOÇI, Université de Tirana**

**Ion GUȚU, Université d'État de Moldova, Chișinău**

**Selena STANKOVIĆ, Université de Niš**

## **COMITÉ D'HONNEUR**

**Liljana TODOROVA,**

**Université „Sts Cyrille et Méthode“, Skopje**

**Aleksa POPOSKI,**

**Université „Sts Cyrille et Méthode“, Skopje**

**Petar ATANASOV,**

**Université „Sts Cyrille et Méthode“, Skopje**

**Luan STAROVA,**

**Université „Sts Cyrille et Méthode“, Skopje**

**Vendredi, 04 novembre – Salle de conférences**

**9h00 – 9h15 ACCUEIL DES PARTICIPANTS**

**9h15 – 9h45 ALLOCUTIONS D'OUVERTURE**

Поздравна реч на ректорот на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ проф. д-р Никола ЈАНКУЛОВСКИ

- Allocution du recteur de l'Universite „Sts. Cyrille et Méthode“  
prof. Nikola JANKULOVSKI, PhD

Allocution de l'ambassadeur de France en R. de Macédoine S.E.  
Monsieur Christian THIMONIER

- Поздравна реч на амбасадорот на Франција во Р. Македонија  
Н.Е. г-дин Кристијан Тимонје

3

Поздравна реч на деканот на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ проф. д-р Анета ДУЧЕВСКА

- Allocution du doyen de la Faculte de philologie „Blaže Koneski“  
prof. Aneta DUČEVSKA, PhD

**9h45 – 10h00 Pause café**

---

**SESSION PLÉNIÈRE – Salle de conférences**

**10h00 – 12h30 (5 communications 30 minutes chacune)**

**Président de séance : Zvonko NIKODINOVSKI**

ARRIVÉ Michel : *Langue et langage en français, hier, aujourd'hui, demain - de la quasi-identité aux différences*

WUILMART Françoise : *L'intraduisible absolu versus l'intraduisible relatif ou : comment la compréhension interculturelle relève parfois de l'impossible...*

DEFAYS Jean-Marc : *Valeurs de l'enseignement, enseignement des valeurs, en didactique des langues et des cultures étrangères*

CONENNA Mirella : *L'histoire entrelacée des proverbes et des slogans*

GONZÁLEZ REY Isabel María : *Proposition phraséodidactique pour l'acquisition d'un savoir grammatical en didactique du FLE*

**12h30 – 12h50 Pause café**

**SESSIONS PARALLÈLES**

**Session 1 – SÉMANTIQUE ET LEXICOLOGIE**

**Salle de conférences**

**12h50 – 13h50 (4 communications 15 minutes chacune)**

**Président de séance : Snežana GUDURIĆ**

NIKODINOVSKI Zvonko : *La sémiologie du même, du semblable et du différent dans la langue française*

## PROGRAMME

GUDURIĆ Snežana : *Les pseudo-anglicismes en français et en serbe*

POPESCU Cecilia & SCURTU Gabriela : *Convergences et divergences dans le cas des chromonymes des langues romanes*

KRISTEVA Jeanna : *Les comparaisons stéréotypées à valeur intensive - analyse contrastive français-bulgare*

**13h50 –14h10 Discussions**

**14h10 –16h00 Buffet**

### **Session 1 A – FRANCOPHONIE LITTÉRAIRE**

#### **Centre multimédia**

**12h50 – 13h50 (4 communications 15 minutes chacune)**

5

---

**Président de séance : Snežana PETROVA**

TODOROVA Liljana : *L'aspect interculturel de l'étude de la littérature négro-africaine francophone*

MITREVA Ilinka : *Fiction de l'alterité, alterité de la fiction*

PETROVA Snežana : *Hypertextualité ou la poétique des relations entre les textes*

**13h50 –14h10 Discussions**

**14h10 –16h00 Buffet**

---

**Session 2 – PHRASÉOLOGIE ET PARÉMIOLOGIE**

**Salle de conférences**

**16h00 – 17h15 (5 communications 15 minutes chacune)**

**Président de séance : Mirella CONENNA**

CONENNA Mirella & HADŽI-LEGA HRISTOSKA Joana & IVANOVSKA-NASKOVA Ruska : *Structures des proverbes français, italiens et macédoniens avec les connecteurs conditionnels SI/SE/AKO*

NIKODINOVSKA Radica : *L'idiomatologie des corps célestes en français et en italien*

LJEPAVIĆ Danijela : *La comparaison des expressions figées en français et en BCMS (bosniaque-bosnien-croate-monténégrin-serbe)*

IGNJATOVIĆ Nataša : *Le lexème dete/enfant dans les parlers du sud-est de la Serbie*

PAVLOVSKA Irena : *Le même, le semblable et le différent des onomatopées françaises et macédoniennes*

**17h15 – 17h35 Discussions**

**17h35 – 17h55 Pause café**

**Session 2 A – LITTÉRATURES FRANCOPHONES**

**Centre multimédia**

**16h00 – 17h15 (5 communications 15 minutes chacune)**

**Président de séance : Camelia MANOLESCU**

MANOLESCU Camelia : *Le même/les autres/l'identité dans le roman Le cœur des enfants léopards de Wilfried N'Sondé*

---

## PROGRAMME

POPOVSKA Elisaveta : *Trois poètes francophones rendent hommage à Grigor Prličev*

DURIĆ Vladimir : *Jelena Dimitrijević et la littérature française - toutes les divergences d'une interculturalité particulière*

VRANČIĆ Frano : *L'image de l'Occident dans le Discours sur le colonialisme d'Aimé Césaire*

FONTEYN Bertrand : *Questions et fonctions du même et de l'autre dans les esthétiques carnavalesques de Crommelynck, Ghelderode et Kalisky*

**17h15 – 17h35 Discussions**

**17h35 – 17h55 Pause café**

### **Session 3 – TERMINOLOGIE – Salle de conférences**

**17h55 – 18h55 (4 communications 15 minutes chacune)**

7

---

#### **Président de séance : Mariana PITAR**

PITAR Mariana : *Entre terme et concept. Sur les différences de dénomination en français et en roumain*

BADESCU Ilona & DUȚA Ilona : *Sur la terminologie gastronomique d'origine française dans la langue roumaine - les termes de pâtisserie*

GUȚA Ancuța : *Identité-alterité dans la traduction juridique*

АНДОНОВСКА Христина : *Сличното и различното во дипломатскиот јазичен израз во францускиот и во македонскиот јазик*

**18h55 – 19h15 Discussions**

---

**Session 3 A - LITTÉRATURE ET CULTURE**

**Centre multimédia**

**17h55 – 18h40 (3 communications 15 minutes chacune)**

**Président de séance : Славица СРБИНОВСКА**

СРБИНОВСКА Славица : *За односот меѓу меморијата и насилството во наративната структура на филмот „La jetée“ од Крис Маркер*

ТРАЈКОВСКИ Александар : *Сличностите и разликите во книжевното, наспроти оперското дело „Кармен“ и неговото опстојување на македонската културна сцена*

ШКРИЊАРИЌ Нина : *Леви-Стросовата теорија за културата (Скокот од природа во култура како „квантен скок“ во научните дисциплини на 20. век)*

8

**18h40 – 18h55 Discussions**

**Samedi, 05 novembre**

**Session 4 - GLOTTODIDACTIQUE**

**Salle de conférences**

**9h30 – 11h00 (6 communications 15 minutes chacune)**

**Président de séance: Andromaqi HALOÇI**

HALOÇI Andromaqi : *Le français – partie intégrante du système d'éducation en Albanie*

ТРАЈКОВА Mira : *Stratégies d'apprentissage du FLE utilisées par les étudiants aux Départements de français à Skopje et à Niš - identiques, similaires ou distinctes*

NASUFI Eldina & DEDJA Lorena : *La place de la réflexivité dans les formations de la didactique du FLE*

NIKČEVIĆ Jasmina : *L'influence de la didactique du FLE sur la didactique de la langue maternelle dans l'enseignement secondaire au Monténégro*

SIMOVIĆ Vesna : *Les activités de l'expression écrite dans les manuels de FLE serbes et français - le même, le semblable, le différent*

MILEVSKA-KULEVSKA Maja : *La didactique de la langue française en Slovénie*

**11h00 – 11h20 Discussions**

**11h20 – 11h40 Pause café**

**Session 4 A – GRAMMAIRE – Centre multimédia**

**9h30 – 11h00 (6 communications 15 minutes chacune)**

**Président de séance : Margarita VELEVSKA**

VELEVSKA Margarita : *Constructions infinitives indépendantes en français - le meme, le semblable et le different en macédo-nien*

SARŽOSKA Aleksandra & BANJEVIĆ Aleksandra : *De certains changements morpho-syntaxiques en français et en italien dans la presse électronique*

COMAN Marinella : *Erreurs et apprentissage en classe de FLE (inter-férences franco-roumaines)*

PERKO Gregor: *Sur les différentes identités de la morphologie constructionnelle en français*

STANKOVIĆ Selena : *Le pronom réfléchi en français et en serbe*

KASAPOSKA-CHADLOVSKA Milena : *Attribut de l'objet ou épithète.  
Comparaison entre le français et le macédonien*

**11h00 – 11h20 Discussions**

**11h20 – 11h40 Pause café**

**Session 5 - TRADUCTION – Salle de conférences**

**11h40 – 12h55 (5 communications 15 minutes chacune)**

**Président de séance : Mojca SCHLAMBERGER  
BREZAR**

SCHLAMBERGER BREZAR, Mojca : *La traduction des livres de jeunesse - quelle réalité culturelle présenter*

10

ANDREI Carmen : *Pari(s) dans la traduction du culturel. Du parfum des mots voyageurs en français traduits en roumain*

BABAMOVA Irina : *Les références culturelles macédoniennes dans des poèmes de Blaže Koneski traduits en français*

JAKIMOVSKA Svetlana : *Le même, le semblable et le différent dans les cultures macédonienne, croate et française - sous le prisme de la traduction française du roman „Sorcière“ de Venko Andonovski*

KUZMANOSKA Anita : *Expérience de la traduction du macédonien en français de la pièce „Divo meso“ („Chair sauvage“) de Goran Stefanovski*

**12h55 – 13h15 Discussions**

**13h15 – 13h45 Clôture des travaux du Colloque de Skopje  
2016 – Salle de conférences**

## PROGRAMME

**14h00 – 15h00 Déjeuner à l'hôtel**

**20h00 Dîner de clôture – Restaurant**

### **Session 5 A – CONTACT DE LANGUES**

#### **Centre multimédia**

**11h40 – 12h55 (5 communications 15 minutes chacune)**

**Président de séance : Constantin-Ioan MLADIN**

MLADIN Constantin-Ioan : *Les paradoxes de la „francisation“ du roumain sous la loupe*

ALEKSOSKA-CHKATROSKA Mirjana : *Les diverses dimensions de l'emprunt linguistique et son impact sur la communication*

DINCA Daniela & POPESCU Cecilia Mihaela : *Identité, ressemblance, différence - le cas des gallicismes du roumain*

NIKOLOVSKI Zoran : *Le même, le semblable et le différent au sein des anglicismes en français dans les domaines de la psychologie et de la philosophie*

AYDIN Bariş : *Langue maternelle - base acquisitionnelle pour une langue étrangère ?*

**12h55 – 13h15 Discussions**

**13h15 – 13h45 Clôture des travaux du Colloque de Skopje 2016 – Salle de conférences**

**14h00 – 15h00 Déjeuner à l'hôtel**

**20h00 Dîner de clôture – Restaurant**

## **COMITÉ D'ORGANISATION**

**Zvonko NIKODINOVSKI, président**  
**Université „Sts Cyrille et Méthode“, Skopje**

**Snežana PETROVA, secrétaire,**  
**Université „Sts Cyrille et Méthode“, Skopje**

**Joana HADŽI-LEGA HRISTOSKA, secrétaire,**  
**Université „Sts Cyrille et Méthode“, Skopje**

**Ilinka MITREVA, membre,**  
**Université „Sts Cyrille et Méthode“, Skopje**

**Margarita VELEVSKA, membre,**  
**Université „Sts Cyrille et Méthode“, Skopje**

**Mira TRAJKOVA, membre,**  
**Université „Sts Cyrille et Méthode“, Skopje**

**Aleksandra SARŽOSKA, membre,**  
**Université „Sts Cyrille et Méthode“, Skopje**

**Mirjana ALEKSOSKA-CHKATROSKA, membre,**  
**Université „Sts Cyrille et Méthode“, Skopje**

**Elisaveta POPOVSKA, membre,**  
**Université „Sts Cyrille et Méthode“, Skopje**

**Irina BABAMOVA, membre,**  
**Université „Sts Cyrille et Méthode“, Skopje**

**Anita KUZMANOSKA, membre,**  
**Université „Sts Cyrille et Méthode“, Skopje**

**Sevda LAZAREVSKA, membre,**  
**Université „Sts Cyrille et Méthode“, Skopje**

**Irena PAVLOVSKA, membre,**  
**Université „Sts Cyrille et Méthode“, Skopje**